

LEBRIS

We know
books

Olga Grebennik

O CASĂ CAPRICIOASĂ

Ficțiune bazată pe evenimente reale

*Pentru Vera, Fedia
și Casa care nu mai este*

Traducere în limba română de Vladimir Bulat

Оля Гребенник

ВЕРЕДЛИ ВИЙ БУДИНОК

Вигадка заснована на реальних подіях

*Присвячується Вері, Феді
і Дому, якого більше немає*

Переклад на українську мову Марія Кошчук



Editura Seneca Lucius Annaeus

București 2023

– Până aici! – s-a gândit la un moment dat vechea Casă și a decis să-și schimbe destinul.

Ca să fim cinstiți, Casa era foarte bătrână, atât de bătrână încât nici nu-și amintea cine a construit-o. Pereții săi erau acoperiți de patina timpului, ramele ferestrelor scârțâiau plăcut.

În jurul Casei crescuse o grădină cu trandafiri plini de arome și arbuști de ienupăr țepos. Pietricelele de pe cărarea care ducea spre intrarea principală se tociseră, și acum străluceau în razele soarelui.

Casa era singură în pădure, ascultând trilurile păsărilor și foșnetul copacilor, întâmpinând zi de zi răsăritul soarelui.





З мене досить! – якось подумав
дуже старий Будинок, коли
вирішив змінити своє життя.

Справа в тому, що він був дуже
старим, він навіть не пам'ятав,
хто його збудував. Його стіни
ввібрали наліт часу, віконні рами
приємно поскрипували.

Довкола Будинку виріс великий
сад з ароматними ніжними
трояндами та колючими
строгими ялівцями. Каміння на
доріжці, що вела до головного
входу, потерлося і тепер сяло
сонячними зайчиками.

Будинок стояв один у лісі,
слухаючи спів птахів і шум дерев,
щодня зустрічаючи сонячні
світанки.